

# LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 3427

[C - 2009/00658]

### 7 MAI 1999. — Code des sociétés Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> et 2 constituent la traduction en langue allemande :

— des articles 7 à 21 et 24 de la loi du 17 décembre 2008 instituant notamment un Comité d'audit dans les sociétés cotées et dans les entreprises financières (*Moniteur belge* du 29 décembre 2008);

— de la loi du 9 février 2009 modifiant l'article 133, § 6, alinéa 1<sup>er</sup>, et l'article 526<sup>ter</sup> du Code des sociétés (*Moniteur belge* du 25 février 2009).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 3427

[C - 2009/00658]

### 7 MEI 1999. — Wetboek van vennootschappen Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

— van de artikelen 7 tot 21 en 24 van de wet van 17 december 2008 inzonderheid tot oprichting van een auditcomité in de genoteerde vennootschappen en de financiële ondernemingen (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2008);

— van de wet van 9 februari 2009 tot wijziging van artikel 133, § 6, eerste lid, en artikel 526<sup>ter</sup> van het Wetboek van vennootschappen (*Belgisch Staatsblad* van 25 februari 2009).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 3427

[C - 2009/00658]

### 7. MAI 1999 — Gesellschaftsgesetzbuch Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

— der Artikel 7 bis 21 und 24 des Gesetzes vom 17. Dezember 2008 insbesondere zur Einsetzung eines Auditausschusses in notierten Gesellschaften und Finanzunternehmen,

— des Gesetzes vom 9. Februar 2009 zur Abänderung von Artikel 133 § 6 Absatz 1 und Artikel 526<sup>ter</sup> des Gesellschaftsgesetzbuches.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## Anlage 1

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

#### 17. DEZEMBER 2008 — Gesetz insbesondere zur Einsetzung eines Auditausschusses in notierten Gesellschaften und Finanzunternehmen

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

#### TITEL 2 — Umsetzung der Artikel 38, 41 und 42 Absatz 1 der Richtlinie 2006/43/EG

(...)

#### KAPITEL 5 — Abänderung des Gesellschaftsgesetzbuches

**Art. 7** - Artikel 96 des Gesellschaftsgesetzbuches, abgeändert durch Artikel 5 des Gesetzes vom 13. Januar 2006 und Artikel 81 des Gesetzes vom 9. Juli 2004, wird durch eine Nr. 9 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«9. gegebenenfalls Rechtfertigung von Unabhängigkeit und Sachverstand in Rechnungslegung und Audit von mindestens einem Mitglied des Auditausschusses.»

Am Ende des letzten Satzes von Nr. 8 desselben Artikels wird der Schlusspunkt durch ein Komma ersetzt.

**Art. 8** - Artikel 119 Absatz 2 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch Artikel 9 des Gesetzes vom 13. Januar 2006 und Artikel 82 des Gesetzes vom 9. Juli 2004, wird durch eine Nr. 6 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«6. gegebenenfalls Rechtfertigung von Unabhängigkeit und Sachverstand in Rechnungslegung und Audit von mindestens einem Mitglied des Auditausschusses.»

Am Ende des letzten Satzes von Nr. 5 desselben Artikels wird der Schlusspunkt durch ein Komma ersetzt.

**Art. 9** - Artikel 130 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

1. Zwischen den Absätzen 1 und 2 wird ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Wenn die Gesellschaft aufgrund des Gesetzes dazu verpflichtet ist, einen Auditausschuss einzurichten, wird der Vorschlag des Verwaltungsorgans an die Generalversammlung über die Bestellung eines Kommissars auf Vorschlag des Auditausschusses abgegeben.»

2. In Absatz 2, der Absatz 3 wird, werden die Wörter «Absatz 1» durch die Wörter «die vorhergehenden Absätze» ersetzt.

8. Sie dürfen kein geschäftsführendes Mitglied des Verwaltungsorgans einer anderen Gesellschaft sein, in der ein Mitglied des Direktionsrates der Gesellschaft als nicht an der Geschäftsführung beteiligtes Mitglied des Verwaltungsorgans oder Mitglied des Aufsichtsrates tagt, und keine anderen wichtigen Verbindungen mit geschäftsführenden Verwaltern der Gesellschaft durch Funktionen in anderen Gesellschaften oder Organen unterhalten.

9. Sie dürfen weder in der Gesellschaft noch in einer mit ihr im Sinne von Artikel 11 verbundenen Gesellschaft oder Person einen Ehepartner, eine Person, mit der sie gesetzlich zusammenwohnen, oder einen Verwandten oder Verschwägerten bis zum zweiten Grad haben, der beziehungsweise die ein Mandat als Mitglied des Verwaltungsorgans, Mitglied des Direktionsrates, Beauftragter für die tägliche Geschäftsführung oder Mitglied des Führungspersonals - wie in Artikel 19 Nr. 2 des Gesetzes vom 20. September 1948 zur Organisation der Wirtschaft erwähnt - ausübt, oder der beziehungsweise die sich in einem der anderen unter den Nummern 1 bis 8 beschriebenen Fälle befindet.

Im Bestellungsbeschluss werden die Gründe vermerkt, aufgrund deren die Eigenschaft als unabhängiger Verwalter zuerkannt wird.

Der König sowie die Satzung können zusätzliche oder strengere Kriterien vorsehen.»

**Art. 21.** In Artikel 917 § 4 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch Artikel 31 des Königlichen Erlasses vom 1. September 2004, werden die Absätze 2, 3 und 4 wie folgt ersetzt:

«Unabhängige Mitglieder im Sinne von § 2 Absatz 1 genügen den Kriterien nach Artikel 913ter.»

(...)

#### KAPITEL 7 — Inkrafttreten und Übergangsbestimmungen

**Art. 24.** § 1 - Die Bestimmungen des vorliegenden Titels treten am zehnten Tag nach der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Die Bestimmungen des vorliegenden Titels über die Aufgaben und Pflichten des Auditausschusses finden zum ersten Mal Anwendung auf Geschäftsjahre, die nach der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* beginnen.

§ 2 - In Kreditinstituten, Versicherungsunternehmen, Investmentgesellschaften und Verwaltungsgesellschaften von Organismen für gemeinsame Anlagen dürfen Mitglieder der gesetzlichen Verwaltungsorgane, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Titels bestellt worden sind und die den Kriterien genügen, die im Jahresbericht des gesetzlichen Verwaltungsorgans zur Bestimmung ihrer Unabhängigkeit festgelegt und veröffentlicht worden sind, weiterhin bis zum 1. Juli 2011 als unabhängige Mitglieder tagen.

§ 3 - In notierten Gesellschaften dürfen die vor Inkrafttreten des vorliegenden Titels bestellten Verwalter, die den Kriterien nach Artikel 524 § 4 Absatz 2 des Gesellschaftsgesetzbuches, aber nicht den Kriterien nach Artikel 526ter desselben Gesetzbuches genügen, weiterhin bis zum 1. Juli 2011 als unabhängige Verwalter im Sinne von Artikel 524 § 2 Absatz 1 und 526bis § 2 des Gesellschaftsgesetzbuches tagen.

Artikel 524 § 4 Absatz 2 bleibt für die Anwendung des vorhergehenden Absatzes bis zum 1. Juli 2011 in Kraft.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Dezember 2008

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Vizepremierminister und Minister der Justiz

J. VANDEURZEN

#### Anlage 2

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

#### 9. FEBRUAR 2009 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 133 § 6 Absatz 1 und Artikel 526ter des Gesellschaftsgesetzbuches

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Artikel 133 § 6 Absatz 1 des Gesellschaftsgesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 17. Dezember 2008, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Bestimmung unter Nummer 1 wird wie folgt ersetzt:

«1. nach einem günstigen Beschluss des durch das Gesetz oder die Statuten vorgesehenen Auditausschusses der betreffenden Gesellschaft oder des Auditausschusses einer anderen Gesellschaft, die sie kontrolliert, sofern diese Gesellschaft eine Gesellschaft nach belgischem Recht oder eine Gesellschaft nach dem Recht eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Union oder der OECD ist. Wenn die Gesellschaft aufgrund des Gesetzes dazu verpflichtet ist, einen Auditausschuss einzurichten, wird vorerwählter Beschluss vom Auditausschuss im Sinne von Artikel 526bis gefasst. Falls die dem Auditausschuss übertragenen Aufgaben vom Verwaltungsrat als Ganzem wahrgenommen werden, ist jedoch die Billigung des unabhängigen Verwalters oder, wenn mehrere bestellt sind, von der Mehrheit der unabhängigen Verwalter erforderlich.»

2. Absatz 1 wird durch eine Nummer 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«3. sofern in der Gesellschaft ein Kollegium von Kommissaren, die unabhängig voneinander sind, eingerichtet worden ist. Dieser Fall gilt nur, wenn die Gesellschaft aufgrund des Gesetzes nicht dazu verpflichtet ist, einen Auditausschuss einzurichten.»

**Art. 3** - In Artikel 526ter desselben Gesetzbuches werden die Wörter «des externen Auditors» durch die Wörter «des Kommissars» ersetzt.

**Art. 4** - Die Artikel 2 und 3 werden am Datum des Inkrafttretens der Artikel 15 und 21 des Gesetzes vom 17. Dezember 2008 insbesondere zur Einsetzung eines Auditausschusses in notierten Gesellschaften und Finanzunternehmen wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Brüssel, den 9. Februar 2009.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCQ

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 3428

[C - 2009/00661]

**23 JANVIER 2009.** — Arrêté ministériel établissant la procédure et les règles de fonctionnement de la Commission et du secrétariat permanent, visé à l'article 130 de l'arrêté royal du 2 août 2002 fixant le régime et les règles de fonctionnement applicables aux lieux situés sur le territoire belge, gérés par l'Office des étrangers, où un étranger est détenu, mis à la disposition du gouvernement ou maintenu, en application des dispositions citées dans l'article 74/8, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de l'arrêté ministériel du 23 janvier 2009 établissant la procédure et les règles de fonctionnement de la Commission et du secrétariat permanent, visé à l'article 130 de l'arrêté royal du 2 août 2002 fixant le régime et les règles de fonctionnement applicables aux lieux situés sur le territoire belge, gérés par l'Office des étrangers, où un étranger est détenu, mis à la disposition du gouvernement ou maintenu, en application des dispositions citées dans l'article 74/8, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 27 janvier 2009), tel qu'il a été modifié par l'arrêté ministériel du 30 juin 2009 modifiant l'arrêté ministériel du 23 janvier 2009 établissant la procédure et les règles de fonctionnement de la Commission et du secrétariat permanent, visé à l'article 130 de l'arrêté royal du 2 août 2002 fixant le régime et les règles de fonctionnement applicables aux lieux situés sur le territoire belge, gérés par l'Office des étrangers, où un étranger est détenu, mis à la disposition du gouvernement ou maintenu, en application des dispositions citées dans l'article 74/8, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 3 juillet 2009).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 3428

[C - 2009/00661]

**23 JANUARI 2009.** — Ministerieel besluit tot vaststelling van de procedure- en werkingsregels van de Commissie en het permanent secretariaat, bedoeld in het artikel 130 van het koninklijk besluit van 2 augustus 2002 houdende vaststelling van het regime en de werkingsmaatregelen, toepasbaar op de plaatsen gelegen op het Belgisch grondgebied, beheerd door de Dienst Vreemdelingenzaken, waar een vreemdeling wordt opgesloten, ter beschikking gesteld van de regering of vastgehouden, overeenkomstig de bepalingen vermeld in artikel 74/8, § 1, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van het ministerieel besluit van 23 januari 2009 tot vaststelling van de procedure- en werkingsregels van de Commissie en het permanent secretariaat, bedoeld in het artikel 130 van het koninklijk besluit van 2 augustus 2002 houdende vaststelling van het regime en de werkingsmaatregelen, toepasbaar op de plaatsen gelegen op het Belgisch grondgebied, beheerd door de Dienst Vreemdelingenzaken, waar een vreemdeling wordt opgesloten, ter beschikking gesteld van de regering of vastgehouden, overeenkomstig de bepalingen vermeld in artikel 74/8, § 1, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 27 januari 2009), zoals het werd gewijzigd bij het ministerieel besluit van 30 juni 2009 tot wijziging van het ministerieel besluit van 23 januari 2009 tot vaststelling van de procedure- en werkingsregels van de Commissie en het permanent secretariaat, bedoeld in het artikel 130 van het koninklijk besluit van 2 augustus 2002 houdende vaststelling van het regime en de werkingsmaatregelen, toepasbaar op de plaatsen gelegen op het Belgisch grondgebied, beheerd door de Dienst Vreemdelingenzaken, waar een vreemdeling wordt opgesloten, ter beschikking gesteld van de regering of vastgehouden, overeenkomstig de bepalingen vermeld in artikel 74/8, § 1, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 3 juli 2009).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.